

УРОК 1 ЧТО В ИМЕНИ ТЕБЕ МОЁМ?

T 1.1 ► T 1.2 ► G 1.16 ► T 1.3 ► Oef 1.6-1.8 ► Opdr 1.12 ► Opdr 1.13 ► G 1.17 ► G/Oef 1.19-1.25
► T 1.4 ► T 1.5 ► Oef 1.9 ► Oef 1.10-1.11 ► D 1.14 ► Opdr 1.15 ► G 1.18 ► G/Oef 1.26-1.27



1.1 ► 1.6-1.8



Что в имени тебе моём?
Оно умрёт, как шум печальный
Волны, плеснувшей в берег дальный,
Как звук ночной в лесу глухом.

Оно на памятном листке
Оставит мёртвый след, подобный
Узору надписи надгробной
На непонятном языке.

Что в нём? Забытое давно
В волненьях новых и мятежных,
Твоей душе не даст оно
Воспоминаний чистых, нежных.

Но в день печали, в тишине,
Произнеси его тоскуя;
Скажи: есть память обо мне,
Есть в мире сердце, где живу я...

(А.С. Пушкин, 1830)

Woordenlijst

плесnúть (-ну́, -нёшь) <i>pf</i>	klateren, slaan	на́дпись <i>v</i>	opschrift
бе́рег (<i>тв.</i> берега́)	oever, kust	надгробный	graf-
да́льний	ver (gelegen)	волне́нье	opwinding, onrust
глухой	wild, dicht, verwilderd	мятежный	bewogen
па́мятный	gedenkwaardig	не́жный	teder
ме́ртвый	dood	печа́ль <i>v</i>	verdriet
подо́бный + [3]	gelijkend op, net als, vergelijkbaar met	произне́сти (-су́, -се́шь) <i>pf</i>	uitspreken
узо́р	motief	тоскова́ть (-кую, -куе́шь) <i>ipf</i>	treuren om



1. Какие чувства владеют лирическим героем?
2. Какие чувства это стихотворение вызывает у читателя?



1.2 ► 1.6-1.8

География русских фамилий

Если спросить, какая фамилия у русских встречается чаще всего, пожмут плечами: «Да кто ж её знает?», некоторые ответят полувопросом: «Может быть, Иванов?». Действительно, в Москве 90 тысяч жителей носят эту фамилию и никакая другая не соперничает с ней. А в глубине России? Какие же фамилии преобладают?

На Севере безраздельно господствовала фамилия Попов. Как предположение можно допустить, что эта фамилия связана с духовенством, потому что основой слова, позже закреплённого в фамилию, могло быть не нарицательное имя *поп*, то есть должность, а имя собственное, то есть прозвище.

В Северном Поволжье преобладает фамилия Смирнов. Этимологическое значение основы – нецерковное мужское имя в архаичной форме *Смирной* «послушный».

На огромной полосе южнее и восточнее Москвы в бассейне Оки и Средней Волги самая частая фамилия – Кузнецов, особенно она распространена в Тульской области. Это и понятно: кузнец был необходим и заметен. Так и у других народов: от украинского, белорусского и польского *коваль* образовалась восточно-украинская фамилия *Коваленко*, белорусская *Ковалюк*, польская *Ковальский*, сербохорватская *Ковач*. Распространение фамилии *Кузнецов* на юго-запад приостанавливается почти сразу за верховьями Оки. На первый план выступает *Ковалёв*.



В северо-западном секторе (Новгородская, Псковская, Ленинградская области) другие фамилии превосходит фамилия *Иванов*. Это понятно: на протяжении столетий самым частым именем было *Иван*, среди крестьян оно принадлежало доброй четверти мужчин. Имя давали по святым, а святых с этим именем церковь чествовала 64 раза в год.

Итак, обнаружены четыре огромных области; все они – в пределах сложившегося к концу XV века единого Русского государства. На глазах письменной истории возникли четыре никем не замеченные общности, которые объединяют тысячи людей. Когда же сформировались эти общности? Фамилии существуют у русских только с XVI века, большинство их – моло-

же. Но ареалы возникли значительно раньше. Кроме указанных фамилий, часты и другие, образующие своего рода территориальные содружества. На Севере по частоте за *Поповыми* и *Кузнецовыми* следуют *Шестаковы*, *Некрасовы*. На северо-западе с *Ивановыми* соседствуют *Васильевы*, *Фёдоровы*. В Северном Поволжье спутники *Смирновых* – *Волковы*, *Соколовы*.

География фамилий – история народа и его языка.

(Из В.А. Никонов, «Русская речь» № 3, 1983)

Woordenlijst

сопёрничать (-аю, -аешь) <i>ipf</i>	wedijveren, concurreren	приостанавливаться (-аюсь, -аешься) <i>ipf</i>	even stoppen/ophouden
глубина (<i>mv.</i> глубины)	diepte	за + [5]	achter (locatie); om [hoek]; aan [tafel]; achterna
преобладать (-аю, -аешь) <i>ipf</i>	de overhand hebben	верховье	bovenloop
безраздельно	onverdeeld	превосходить (-хожy, -ходишь) <i>ipf</i>	overtreffen
господствовать (-ствую, -ствуешь) <i>ipf</i>	heersen, overheersen	столетие	honderd jaar, eeuw
предположение	veronderstelling, vermoeden, suggestie	добрый	hier: flink
допустить (-пущу, -пустишь) <i>pf</i>	toelaten; aannemen	четверть <i>v</i>	kwart; kwartier
духовенство	geestelijkheid	чествовать (-вую, -вуешь) <i>ipf</i>	eer betonen, huldigen
закрепить (-плю, -пийшь) <i>pf</i>	vastleggen; vastzetten	обнаружить (-жу, -жишь) <i>pf</i>	ontdekken
прозвище	bijnaam	сложиться (-ложусь, -ложишься) <i>pf</i>	z. vormen
значение	betekenis	единый	eenheids-, een, enkel
послушный	gehoorzaam	возникнуть (-ну, -нешь; <i>v.t.</i> возник) <i>pf</i>	ontstaan
полоса (<i>mv.</i> полосы, полос)	strook; streep	общность <i>v</i>	gemeenschap
распространить (-ню, -нишь) <i>pf</i>	verspreiden, verbreiden	значительный	behoorlijk, aanzienlijk
кузнец (-а)	smid	указать (-кажy, -кажешь) <i>pf</i> на + [4]	aanwijzen, aangeven; verwijzen naar
замётный	opvallend	содружество	vereniging; gemenebest
белорусский	Wit-Russisch	частота	frequentie
польский	Pools	сосуществовать (-ствую, -ствуешь) <i>ipf</i>	naast elkaar bestaan/ wonen
распространение	verspreiding	спутник	metgezel

Woordcombinaties

пожать (-жмy, -жмёшь) *pf* плечáми – schouders ophalen

нарицательное имя – soortnaam

то есть (т.е.) – dat wil zeggen

на протяжении + [2] – in de loop van

в пределах + [2] – binnen bepaalde grenzen/perken

своего рода – een soort van



1. Какие географические области распространения русских фамилий называются в тексте?
2. Какие фамилии наиболее характерны для каждой области?



1.3 ► 1.6-1.8

Русь, Россия... Уже более тысячи лет гремит это имя над землёй. Все знают его, все знают, что оно означает. И, как часто бывает с общеизвестными и повседневными словами, никто не сомневается в их ясности и понятности. Однако, кто задумывался над происхождением и древним значением этого имени, мог убедиться, как далеко оно от ясности, как труден ответ на этот простой вопрос: откуда пошла Русская земля?



Их было много – тех кто задавался этим вопросом. И первым был Нестор летописец, начавший с него свою знаменитую «Повесть временных лет». Политик и мыслитель своего времени, Нестор, видимо, разделял мнение, будто большей славе способствует иноземная родословная. Этим вызвано отождествление у Нестора варягов-норманнов с Русью. Враждой между князьями объясняет он появление варягов на Руси. Так родился норманизм («От тех варяг прозвалася Русская земля...»)

Иногда акцентируют возможные исконно славянские истоки названия *Русь* и ищут связь со словами *русый* (народ светловолосых) или же думают о слове *русло* (жили издавна на реках). Увы, это только похоже на правду. И русский и русло знают другие славяне, а название *русь* родилось только на юго-восточной периферии древнего славянства. Периферия – не значит глушь, и на просторах земли к северу от Чёрного моря кипела жизнь, складывались формы межплеменного общения и свои традиции наименований. В VI веке на этих берегах упоминается народ *рос*, а также *росомоны* или *роксоланы* («белые аланы»), с которыми пытался связать нашу Русь не кто иной, как М.В. Ломоносов.

Конечно, трудно сказать, кто были эти народы, от которых едва дошло до нас одно название. Никто всерьёз не может напрямую производить от них слово *Русь*. Необходимо предположить, что рядом с иранцами-скифо-сарматами, и помимо них, в Северном Причерноморье обитали другие племена, которые называли белый цвет близким, но самобытным словом, оставившим след в этнонимах этого района.

Итальянские старые карты, например, знают на берегу западного Крыма древнеиндийское название *Россотар*, которое можно перевести как «Белый берег». Эквивалент ему – древнерусское *Белобережье* – известно по соседству в устье Днепра. Наши общие предки (славяне, иранцы, индийцы) жили именно в Северном Причерноморье и именно здесь, по-видимому, и зародилось название *Русь* – «Белая сторона» – с забытым ныне значением.

(По О. Н. Трубачёв, «Русская речь» №3, 1987)

Woordenlijst

гремѣть (-млю́, -мйшь) <i>ipf</i>	donderen, denderen	вы́звать (-зову, -зовешь) <i>pf</i>	oproepen
повседне́вный	dagelijks	отождествле́ние	identificatie
я́сность <i>v</i>	duidelijkheid, helderheid	вражда́	vijandschap
по́нятность <i>v</i>	begrijpelijkheid	князь (<i>mv.</i> князья́, князе́й)	vorst
заду́мываться (-аюсь, -аешься) <i>ipf</i> над + [5]	nadenken over	появле́ние	verschijning
происхожде́ние	afkomst, herkomst, komaf	иско́нный	oorspronkelijk
убе́диться (? , -дишься) <i>pf</i>	overtuigd raken	сла́вянский	Slavisch
летопи́сец (-сца)	kroniekschrijver	исто́к	oorsprong
по́весть <i>v</i>	verhaal, novelle	ру́сый	donkerblond
мыслы́тель	denker	русло́	bedding
способствоват́ь (-ствую, -ствуешь) <i>ipf</i> + [3]	bijdragen aan, bevorderen	издавна́	van oudsher
инозе́мный	buitenlands	сла́вянин (<i>mv.</i> сла́вяне, сла́вян)	Slaaf
родосло́вная	stamboom	глушь <i>v</i>	wildernis
		просто́р	uitgestrekt gebied; vlakte

кипе́ть (-плю́, -пíшь) <i>ipf</i>	borrelen; koken (v. water)	помíмо	naast, behalve
скла́дываться (-аюсь, -ае́шься) <i>ipf</i>	z. vormen	обита́ть (-аю́, -ае́шь) <i>ipf</i>	wonen, bewonen
межпле́менной	tussen de stammen	пле́мя (<i>mv.</i> пле́мена, пле́мён)	stam
наименова́ние	benaming	самобы́тный	bijzonder, origineel
упомина́ть (-аю́, -ае́шь) <i>ipf</i>	vermelden	инди́йский	Indiaas, Indisch
всерьёз	ernstig, serieus	сосе́дство	nabijheid
пря́миком	rechtstreeks	у́стье	monding
производи́ть (-вожу́, -водишь) <i>ipf</i> от + [2]	[woord] afleiden	пре́док (-дка)	voorvader
ира́нец (-нца)	Iraniër	по-ви́димому	blijkbaar
		зароди́ться (-ди́тся) <i>pf</i>	ontstaan; ter wereld komen

Woordcombinaties

в основно́м – voornamelijk
не кто ино́й, как – niemand anders dan
разделя́ть (-яю́, -яе́шь) *ipf* **мне́ние** – mening delen
жизнь кипи́т – het leven bruist
по сосе́дству (с + [5]) – in de buurt (van)



1. Кто явился основателем «норманской» теории?
2. Что такое «норманская теория»?
3. Название каких племён и из какой географической области связывает Ломоносов со словом «Россия»?
4. Какова, по мнению автора данной статьи, этимология слова «Россия»?



1.4 ► 1.9

АВТОБИОГРАФИЯ

Родился я на Смоленщине, в 1910 году, 21 июня... В жизни нашей семьи бывали изредка просветы относительного достатка, но вообще жилось скудно и трудно и, может



быть, тем труднее, что наша фамилия в обычном обиходе снабжалась ещё шутливым или ироническим добавлением «пан».

Отец, Трифон Гордеевич Твардовский, был человеком грамотным, даже начитанным, по-деревенски.

Стихи я начал писать до овладения первоначальной грамотой. Что стихи можно сочинять самому, я понял в связи с тем, что гостивший у нас в голодное время летом дальний наш родственник по материнской линии, хромой гимназист, как-то прочёл по просьбе отца стихи собственного сочинения.

Лет тринадцати я как-то показал свои стихи одному молодому учителю. Ничуть не шутя, он сказал, что так писать не годится, всё у меня до слова понятно, а нужно так, чтобы ни с какого конца нельзя было понять, что и про что в стихах написано, – таковы современные литературные требования. Он показал мне журналы с некоторыми образцами тогдашней – начала 20-х – поэзии. Какое-то время я упорно добивался в своих стихах непонятности. Это долго не удавалось мне, и я пережил тогда, пожалуй, первое по времени горькое

сомнение в своих способностях. Помнится, я, наконец, написал что-то уже настолько непонятное ни с какого конца, что ни одной строчки вспомнить не могу оттуда и не знаю даже, о чём шла речь. Обучение моё прервалось по существу с окончанием сельской школы. Годы для нормальной и последовательной учёбы ушли.

Восемнадцатилетним парнем я приехал в Смоленск. Не мог долго устроиться не только на учёбу, но даже на работу. Поневоле пришлось принимать за источник существования грошовый литературный заработок и обивать пороги редакций.

(А. Твардовский)

Woordenlijst

быва́ть (-аю, -аешь) <i>ipf</i>	af en toe (ergens) zijn	ничу́ть	absoluut niet
и́зредка	zelden, nu en dan	шутить (шучу́, шутишь) <i>ipf</i>	grappen maken
просвёт	lichtpuntje	годиться (-жусь, -дишься) <i>ipf</i> + [3]	geschikt zijn voor
относи́тельный	betrekkelijk, relatief	требование	eis; dringend verzoek
доста́ток (-тка)	welstand	упо́рный	koppig, hardnekkig
ску́дный	schaars	удава́ться (удаётся) <i>ipf</i>	lukken
обихо́д	omgang; dagelijks gebruik	пережи́ть (-живу́, -живёшь) <i>pf</i>	beleven, meemaken
снабжа́ть (-аю, -аешь) <i>ipf</i> + [5]	voorzien van	пожалуй	wellicht
шутли́вый	grappig	прерва́ть (-рву́, -рвёшь) <i>pf</i>	onderbreken
добавле́ние	toevoeging	последовательный	consequent
пан	Pools woord voor 'heer'	па́рень (-рня)	kerel, vent
гра́мотный	kunnende lezen en schrijven	понево́ле	noodgedwongen
начи́танный	belezen	существова́ние	bestaan
овладё́ние + [5]	het z. meester maken van	грошо́вый	waardeloos, spot-
первонача́льный	aanvankelijk, origineel	заработок (-тка)	loon
гра́мота	het lezen en schrijven	поро́г	drempel
сочиня́ть (-яю, -яешь) <i>ipf</i>	verzinnen; dichten		
гости́ть (-щу́, -стишь) <i>ipf</i>	te gast zijn		
хромо́й	mank(e), kreupel(e)		
сочине́ние	verzinsel; het dichten		

Woordcombinaties

по существу́ – in wezen

Vaste verbindingen

ни с како́го конца́ – van voren naar achteren noch van achteren naar voren

обива́ть (-аю, -аешь) *ipf* поро́ги – de deur bij iem. platlopen

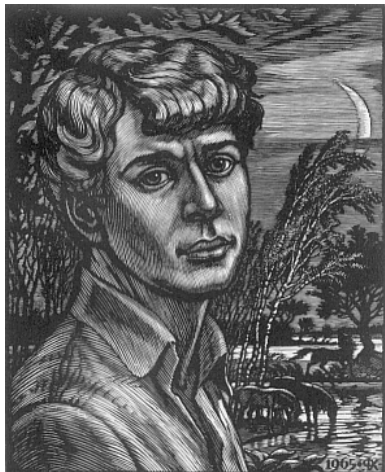


1. Из какой семьи происходил Твардовский?
2. Когда он начал писать стихи, и с чем это было связано?
3. Каков был первый серьёзный поэтический опыт Твардовского?
4. Какие литературные направления начала 20-х годов имеет в виду автор?



Автобиография С. Есенина

Я родился в 1895 году 21 сентября в селе Константинове. Отец мой крестьянин Александр Никитич Есенин, мать Татьяна Фёдоровна.



Детство провёл у деда с бабкой в другой части села, которое называлось Матово. Первые мои воспоминания относятся к тому времени, когда мне было три-четыре года. Нянька, которая ухаживала за мной, часто рассказывала мне сказки, все те сказки, которые слушают и знают все крестьянские дети. Дедушка пел мне песни. По субботам и воскресным дням он рассказывал мне Библию и Священную историю.

Уличная же моя жизнь была совсем не похожа на домашнюю. Со своими сверстниками я лазил по чужим огородам. Убегал на два-три дня в луга, где питался вместе с пастухами одной рыбой, которую мы ловили в маленьких озёрах.

Стихи начал писать лет с девяти, читать выучили в пять.

Когда мне было 12 лет, меня отдали учиться в учительскую школу. Родные хотели, чтобы из меня вышел сельский учитель.

Влияние на моё творчество в самом начале имели деревенские частушки. Период учёбы не оставил на мне никаких следов, кроме крепкого знания церковнославянского языка. Остальным занимался сам под руководством некоего Клюева. Он познакомил меня с новой литературой и объяснил, почему мне нужно кое в чём бояться классиков. Из поэтов мне больше всего нравились Лермонтов и Кольцов. Позднее я перешёл к Пушкину.

К 1915 году у меня была написана книга стихов «Радуница». Некоторые из них послал в петербургские журналы и, не получая ответа, поехал туда сам. Приехал, нашёл Городецкого, тогда на его квартире собирались почти все поэты. Меня встретили радушно, обо мне заговорили, и меня начали печатать. В первую мою пору пребывания в Петербурге мне часто приходилось встречаться с Блоком, позднее с Андреем Белым.

В 1917 году женился на Зинаиде Райх, а в 1918 году я с ней расстался.

В 1921 году женился на А. Дункан и уехал в Америку. Но сначала много путешествовал по Европе, побывал практически везде, кроме Испании.

После заграницы я смотрел на страну свою и события по-другому. Мне нравится цивилизация. Но я очень не люблю Америки. Если сегодня держат курс на Америку, то я готов предпочесть наше серое небо и наш пейзаж: изба немного вросла в землю, вдалеке машет хвостом тощая лошадаёнка. Это не то, что небоскрёбы, которые дали пока только Рокфеллера, но зато это то самое, что растило у нас Толстого, Достоевского, Пушкина и Лермонтова.

Искусство для меня не затейливость узоров, а самое необходимое слово такого языка, которым я хочу себя выразить. Поэтому основанное в 1919 году течение имажинизм, с одной стороны, мной, а с другой – Шершеневичем, хоть и повернуло формально русскую поэзию по другому руслу, но зато не дало никому ещё права претендовать на талант. Сейчас я отрицаю всякие школы. Только свободный художник может принести свободное слово.

Вот и всё то, короткое, схематичное, что касается моей биографии. Здесь не всё сказано. Но я думаю, что жизнь моя и моё творчество ещё впереди.

Woordenlijst

ухаживать (-аю, -аешь) <i>ipf</i> за + [5]	zorgen voor	побывать (-аю, -аешь) <i>pf</i>	bezoeken, ergens geweest zijn
священный	heilig; sacraal	цивилизация	beschaving
сверстник	leeftijdgenoot	предпочесть (-чтú, -чтёшь) <i>pf</i>	de voorkeur geven aan, prefereren
лазить (-жу, -зишь) <i>ipf</i>	klimmen, klauteren	пейзаж	landschap
луг (<i>mv.</i> лугá)	wei	вдалекé	in de verte
питаться (-аюсь, -аешься) <i>ipf</i> + [5]	... als voedsel krijgen	махать (машú, машешь) <i>ipf</i> + [5]	zwaaien met
пастух (-á)	herder	хвост (-á)	staart
ловить (ловлю, ловишь) <i>ipf</i>	vangen	тощий	broodmager
родные (<i>sub. mv.</i>)	familie, ouders	небоскрёб	wolkenkrabber
знание	kennis	зато	daarentegen
церковнославянский	Kerk-Slavisch	растить (ращú, растишь) <i>ipf</i>	grootbrengen; laten groeien
остальное	de rest	затейливость <i>v</i>	barokke stijl
руководство	leiding; begeleiding	выразить (-жу, -зишь) <i>pf</i>	uitdrukken
некий	een zekere	течение	stroming
поэт	dichter	повернуть (-ну́, -нёшь) <i>pf</i>	keren
радушный	hartelijk, gastvrij	отрицать (-аю, -аешь) <i>ipf</i>	ontkennen
заговорить (-рю́, -ришь) <i>pf</i>	beginnen te praten		
пребывание	verblijf		

Woordcombinaties

из + [2] вышел [1] – iem. werd ...

с одной стороны́, ... с друго́й стороны́ – aan de ene kant ... aan de andere kant



1. Что вы узнали о детстве Есенина?
 - в какой семье рос
 - что любил
 - как учился в школе
2. Кто и что влиял(о) на формирование Есенина как поэта?
3. Какое впечатление произвела на него Америка?
4. Каковы его художественные взгляды?



Упражнения

- 1.6** Leer de woorden uit het gedicht (1.1) en de teksten 1.2-1.3 en maak vervolgens onderstaande oefeningen. Vertaal wat tussen haakjes staat in correct Russisch.

Всем хорошо известна великая русская река Волга, и многие _____

_____ (gingen diep nadenken over de vraag), почему у красавицы Волги такое странное

название. Раньше _____ (werd verondersteld [heerste de veronderstelling]), что данное _____ (benaming) пришло к нам из финского языка. Но, как правильно _____ (wees er op) М. Фасмер, слово *Волга* не связано с финскими источниками. Сейчас многие учёные _____ (delen een mening), что _____ (benaming) данной реки _____ (van Russische afkomst/herkomst), поскольку _____ (vergelijkbare/daarop lijkende) гидронимы _____ (worden vermeld) и у других славянских _____ (stammen) и народов. Ведь _____ (in tegenstelling tot) больших русских городов, имена больших рек не менялись _____ (in de loop der eeuwen). *Волга* значит «вода, влага». Заметим, что процесс перехода _____ (soortnaam) в имя собственное широко _____ (is verspreid: korte vorm v. part.) в гидронимии. А вот Каспийское море названо по имени народа каспи, который когда-то _____ (in de nabijheid woonde).

_____ (In het artikel) «Откуда получают имена реки» было рассказано о том, как _____ (de benamingen ontstonden) рек. Многие города называются у нас по имени той реки, _____ (aan de oevers) которой они находятся. Так, город Москва стоит на реке Москве. Имя *Москва* настолько _____ (nauw verbonden is met de stad: korte vorm v. part.), что одноимённую реку сейчас называют не иначе, как употребляя с _____ (eigenaam) *Москва* _____ (soortnaam) *река. Москва-река* сейчас является _____ (één woord).

Города могли появляться и в лесу, но таких случаев _____ (gelukt is te ontdekken) немного. С речными названиями городов по _____ (frequentie) могут _____ (concurreren) лишь такие названия, которые появились на основе фамилий и имён. Известно, что современные фамилии по _____ (afkomst/herkomst) – это отчества, которые _____ (men leidde af) от имён или _____ (bijnamen): Петров сын – сын Петра, Кузнецов сын – сын _____ (smid). *Ярославль* _____ (ontstond) из *Ярославль городъ* «город Ярослава», а Киев – из *Киевь городъ* «город Кия».

1.7 Vertaal wat tussen haakjes staat in correct Russisch.

В русском языке сохранилось много следов мифологического понимания времени _____ (door onze voorvaders). Так, у многих народов петух _____ (van oudsher) работает как часы. И в русском языке _____ (vormden zich) такие обороты (*vaste verbindingen*), как *вставать с петухами* (очень рано), *ложиться с петухами* (рано), которые основаны на _____ (dagelijkse) опыте. _____ (Waarschijnlijk) сама природа петуха _____ (droeg bij) появлению этих фразеологизмов. У древнего _____ (kroniekschrijver) встречаем _____ (verhaal) о том, как _____ (vorst) Всеслав доехал из Киева до Тмуторокани ещё до первых петухов.

1.8 Vertaal wat tussen haakjes staat in correct Russisch.

Мы часто _____ (denken er niet over na), почему нас так называют, хотя у наших имён есть своя история. _____ (Een grote groep namen) – иноязычного _____ (afkomst/herkomst). Например, Игорь, Ольга, Олег – скандинавского _____ (afkomst/herkomst). Имя Игорь _____ (wordt afgeleid) от Ингвар. _____ (Naast) скандинавских имён _____ (kan men ontdekken) и древнееврейские имена: Михаил, Мария. Но самым ярким примером является Иегоханнаан. Попав в Древнюю Грецию, оно потеряло _____ (zijn oorspronkelijke vorm) и превратилось в Иоганнес, а затем оно попало в Россию в ещё более простой форме – Иоанн. Но _____ (in het dagelijkse gebruik verbreidde zich) вариант этого имени Иван, который стал _____ (de overhand hebben) среди мужских имён. В этой форме оно _____ (werd vastgelegd) в системе русских имён. Однако самой большой группой являются _____ (namen) греческого _____ (afkomst/herkomst). Они _____ (overheersen) в русской системе _____ (van namen) и никакие другие имена не могут с ними _____ (concurreren). Контакты с Византией _____ (droegen bij aan het verschijnen van aanzienlijke) количества греческих _____ (namen). _____ (In de loop van vele eeuwen vormde zich het systeem

van de Russische namen). _____
_____ (In de kronieken worden zulke namen vermeld), как Мал, Добр, Несмеяна.
_____ (In de namen van vorsten) мы встречаем ‘слав’ и ‘мир’:
Борислав, Святослав, Владимир, Борис, Вадим. В древнерусскую эпоху _____
(ontstonden) и такие женские имена, как Светлана, Людмила.

1.9 Leer de woorden uit de teksten 1.4-1.5 en maak vervolgens de onderstaande oefening. Vertaal wat tussen haakjes staat in correct Russisch.

У нашей семьи всегда был _____ (een relatieve welstand).
Мои родители были для своего времени люди _____ (die konden lezen en schrijven), я бы сказал _____ (zelfs belezen). В нашем доме всегда много читали и даже пытались _____ (te dichten). _____
_____ (Ik dichte ook), хотя ещё не умел писать. Овладение грамотой проходило
_____ (onder begeleiding van een zekere manke) дьячка из соседней деревни, который любил _____
_____ (af en toe in ons huis zijn en te gast zijn/verblijven) по нескольку недель. _____ (Vergelijkbare) образование нельзя было назвать _____ (consequent), и мой отец решил отдать меня в школу. Но для школы _____ (was ik niet geschikt), потому что не любил сидеть часами за партой. Моему _____ (verblijf) в школе _____ (prefereerde ik) игры с товарищами _____ (leeftijdsgenoten). _____ (Ik klom) по чужим садам, убегал _____ (de weiden in) или на речку, где мы _____ (vissen vingen). Там я _____ (beleefde) самые лучшие минуты моей жизни. В памяти навсегда останется _____ (het Russische landschap): низкие избы, _____ (in de verte zwaaien paarden met hun staart). Всё это позже я пытался _____ (uitdrukken) в стихах. В своём нежелании учиться я был _____ (hardnekkig), и мне долгое время с успехом _____
_____ (lukte niet aan de eisen van de school te voldoen [de schooleisen niet te volgen]).
Но время шло, _____ (ik werd een volwassen kerel), и моя свободная жизнь _____ (werd onderbroken door de dood) отца. _____ (Welstand/welvaart) ушёл из семьи, и

_____ (ik prefereerde) уехать из дома. Но человеку _____
(zonder kennis: mv.) оказалось сложно найти хорошую работу. Я был рад всякому _____
_____ (belachelijk [waardeloos] loon), _____ (at [kreeg als
voedsel]) одним хлебом и водой. И вдруг я встретил человека, _____ (hartelijk)
принявшего меня в свой дом, помогшего получить образование, пользу которого я не
стал больше _____ (ontkennen). Он долгое время _____
_____ (voorzag me zelden [af en toe] van geld). Прошло много
лет, но я и сейчас с благодарностью вспоминаю ту встречу, которая _____
_____ (veranderde [keerde] mijn hele leven).

1.10 Maak onderstaande oefeningen en controleer of je de nieuwe woorden uit deze les goed kent. Geef synoniemen bij onderstaande woorden.

кроме	
каждодневный	
жить	
формироваться	
похожий на	
иметь то же самое мнение	
век	
в границах	
зародиться	
быть в гостях	
молодой человек	
есть/кушать	
далеко	
очень высокое здание	
какой-то	
умеющий читать и писать	
много читающий	
заботиться о	
очень редко	
серьёзно	

1.11 Vul het woordbestand aan.

Zelfstandig naamwoord	Bijvoeglijk naamwoord	Werkwoord
		руководить
священник		
		предположить
соседство		
		требовать
	общий	
		надписать
кипяток		
		появиться
	частый	
память		
		добавить
	ясный	
		волновать
шутка		
	понятный	
		существовать
отношение		
		заработать
славянин		
гость		
	глубокий	
		(по)слушать
грамота		
		сочинять
господин		
	печальный	
		значить
распространение		
		знать

Задания



1.12

Geef met behulp van de pas geleerde woorden een definitie van de volgende begrippen:

«манускрипт»

церковнославянский, мёртвый язык, обнаружить в монастыре, летописец, повесть

«племя»

общность, в пределах одной территории, происхождение, обитать, предки, по соседству



1.13

Schrijf een stukje over de spreiding en herkomst van Nederlandse achternamen en bereid vervolgens een mondelinge presentatie voor. Gebruik zoveel mogelijk nieuwe uitdrukkingen en woorden uit deze les.

Bijvoorbeeld:

возникнуть, в пределах, выразить, господствовать, закрепить, заметный, назначение, наименование, на протяжении, обиход, обнаружить, отрицать, подобный, прозвище, по соседству, предпочесть, производить, распространить, самобытный, снабжать, с одной стороны, ... с другой стороны, соседствовать, указать, упоминать, частота



1.14

Lees onderstaande dialoog door, let op de onderstreepte woorden en constructies. Vervolgens maak je je eigen dialoog namens een Rus die naar Nederland gekomen is voor een cursus Nederlands als vreemde taal.

Куратор:	Познакомьтесь с нашим новым курсистом. Эгберт, расскажи о себе. <u>Если у вас возникнут вопросы, смело задавайте.</u>
Эгберт:	Я даже не знаю, <u>с чего начать.</u> Меня зовут Эгберт Фортайн, я приехал из Голландии. Я уже три года изучаю русский язык на филологическом факультете Амстердамского университета. В конце второго курса у нас обязательная стажировка в России. Когда я услышал о возможности <u>пройти стажировку</u> в Петербурге, очень обрадовался. Этот город я давно <u>хотел посмотреть своими глазами.</u>
Студентка:	Ты бывал в России или это твой первый приезд?
Эгберт:	Я в России в первый раз.
Куратор:	Ну, для первого раза ты очень неплохо говоришь по-русски. Наверное, ты много занимаешься?
Эгберт:	Не знаю, но мой преподаватель мной доволен. А вообще, я люблю русскую литературу и очень интересуюсь русской культурой.

Студентка:	А как тебе понравился Петербург? <u>Что на тебя произвело самое большое впечатление?</u>
Эгберт:	Трудно сказать, я всего неделю здесь. Много самых разных впечатлений. Красивые здания, правда, <u>не в моём вкусе</u> . Я больше люблю архитектуру двадцатого века. Каналы похожи на каналы в Амстердаме. Везде очень чисто, хотя и пыльно. Приятно видеть много красивых девушек. А в общем я рад, что могу увидеть город Блока и Достоевского.
Студентка:	Ты знаешь, здесь <u>проводятся интересные экскурсии по местам</u> , в которых жили или бывали Пушкин, Блок, Достоевский.
Эгберт:	Это интересно, но у меня есть разные <u>путеводители</u> , и там всё написано, так что я и сам могу всё осмотреть.
Куратор:	Ну, как хочешь... А какие занятия ты решил посещать?
Эгберт:	Я ещё сомневаюсь, но видел <u>на доске объявлений</u> , что есть курсы «Советское кино», «Язык улицы» и ещё кое-что, но что – я уже не помню. В принципе, я бы хотел <u>посещать по возможности все занятия</u> .
Студентка:	А на сколько ты приехал?
Эгберт:	Пока на три месяца, а там, если понравится, то останусь <u>до конца учебного года</u> .
Куратор:	У тебя <u>большие планы</u> .
Эгберт:	Да, после университета я хочу поискать работу в России. Многие голландцы – <u>авантюристы по натуре</u> , хочется попробовать что-нибудь новое.

Woordenlijst

курс	studiejaar	пыльный	stoffig
пройти (-йду́, -йдёшь) pf	stage lopen	путеводитель	gids, handleiding
стажировку		посещать (-аю, -аешь) ipf	bezoeken
обрадоваться (-дуюсь, -дуешься) pf + [3]	blij worden, z. verheugen op	доска объявлений	prikbord



1.15

Probeer op basis van de bovenstaande dialoog en een door jou voorbereide dialoog een gesprek aan te knopen met een Rus of Russin die naar Nederland gekomen is om het Nederlands te leren. Doe deze oefening met z'n tweeën. De ene stelt vragen, de andere geeft antwoorden in het Russisch, en andersom. Suggesties voor vragen en reacties:

student(e) uit Nederland	student(e) uit Rusland
hoe heet hij/zij waar komt hij/zij vandaan	легко/сложно произнести
wat betekent zijn/haar naam wat betekent de naam van zijn/haar stad/dorp	по-видимому, значение, происхождение, производить от, прозвище, наименование
komt zijn/haar naam vaak voor in Rusland	исконное имя, преобладать, возникнуть
waar hebben zijn/haar voorouders gewoond	предок, родословная
waarom komt hij/zij naar Nederland wil hij/zij hier alleen studeren of ook werken	пройти стажировку, знание голландского языка, учиться на курсах
welke vakken wil hij/zij volgen	посещать по возможности занятия по, доска объявлений
hoe lang is hij/zij van plan om hier in Nederland te blijven	пребывание в Голландии, радушные люди, гостить
wat heeft hij/zij al in Nederland gezien	(по)бывать, путеводители, интересные экскурсии по местам
wat voor indrukken heeft hij/zij	...

Грамматика



1.16

Ударение в русских фамилиях (Accent in Russische achternamen)

Het accent in (afgeleide) achternamen wordt bepaald door de plaats van het accent in het grondwoord.

1. Het grondwoord heeft **stamaccent** → de achternaam heeft **stamaccent**:

Алекса́ндр	>	Алекса́ндров
со́лнце	>	Со́лнцев
лиси́ца	>	Лиси́цын
пу́шка	>	Пу́шкин

Uitzondering:

Ива́н > Ива́но́в

!

De achtervoegsels **-ов/-ев-** in combinatie met **-ский** worden altijd beklemtoond:

Мережко́вский, Маяко́вский, Достоо́евский, Ключо́вский, Тухачо́вский

2. Het grondwoord heeft **eindaccent**.

Het grondwoord heeft eindaccent wanneer de 2^{de} naamval enkelvoud eindaccent heeft.

▪ Bij de verbuiging van achternamen met de achtervoegsels **-ов/-ёв** blijft het accent altijd op de achtervoegsels liggen, zowel bij mannelijke als bij vrouwelijke achternamen:

поп (попа́)	>	Попо́в (Попо́ва)	–	Попо́ва (Попо́вой)
кузне́ц (кузнеца́)	>	Кузнецо́в (Кузнецо́ва)	–	Кузнецо́ва (Кузнецо́вой)
воробе́й (воробья́)	>	Воробье́в (Воробье́ва)	–	Воробье́ва (Воробье́вой)
Пе́тр (Петра́)	>	Петро́в (Петрова́)	–	Петро́ва (Петро́вой)

▪ Bij de verbuiging van achternamen met het achtervoegsel **-ин** verschuift het accent naar de laatste lettergreep:

Кузьма́	>	Кузьми́н (Кузьмина́)	–	Кузьмина́ (Кузьмино́й)
Илья́	>	Ильи́н (Ильина́)	–	Ильина́ (Ильино́й)



1.17 ► 1.19-1.25

Степени сравнения прилагательного (Trappen van vergelijking van het bijvoeglijk naamwoord)

Сравнительная степень прилагательного (Vergrotende trap)

I. De synthetische vorm (op -е(е))

Vorming en accent

De synthetische vorm heeft het standaardachtervoegsel **-ее/-ей** bij de stammen op een medeklinker (uitgezonderd de velaren **к, г, х**).

1. Het accent ligt op het achtervoegsel:

у́мный	–	умне́е
ва́жный	–	важне́е

2. De meeste meerlettergrepige bijvoeglijke naamwoorden met stamaccent houden dit accent ook in de vormen van de vergrotende trap:

краси́вый – краси́вее
счастли́вый – счастли́вее

3. Stammen op **к, г, х** hebben altijd het achtervoegsel **-е**. Daarbij treedt de medeklinkerwisseling op. De klemtoon blijft ongewijzigd bij de bijvoeglijke naamwoorden op **-ий/-ый**, de klemtoon trekt zich terug naar de stam bij de bijvoeglijke naamwoorden op **-ой**:

<Г> → <Ж>

дорого́й – доро́же
стро́гий – стро́же
туго́й – ту́же (nauw, strak)

<Г> → <Ш>

до́лгий – до́льше (lang m.b.t. tijd)

<К> → <Ч>

жа́ркий – жа́рче
же́сткий – же́стче (hard)
кре́пкий – кре́пче
ле́гкий – ле́гче
ло́вкий – ло́вче (ловче́е) (handig)
ме́лкий – ме́льче
мя́гкий – мя́гче
ре́зкий – ре́зче (scherp (klinkend))
че́ткий – че́тче (duidelijk, scherp)
я́ркий – я́рче

<К> → <Ш>

го́ркий – го́рше
дале́кий – да́льше
то́нкий – то́ньше

<Х> → <Ш>

глухо́й – глу́ше (doof)
сухо́й – су́ше
тихий – тише

<ДК> → <Ж>

га́дкий – га́же (afschuwelijk)
гла́дкий – гла́же (glad)
жи́дкий – жи́же (vloeibaar; dun)
ре́дкий – ре́же

<ЗК> → <Ж>

бли́зкий – бли́же
ни́зкий – ни́же
у́зкий – у́же

<ТК> → <Ч>

коро́ткий – коро́че

<СТ> → <Щ>

просто́й – про́ще
толсто́й – толще
густо́й – гу́ще (dik; dicht)
ча́стый – ча́ще

4. Bijzondere gevallen:

бога́тый – бога́че
вели́кий – бо́льше
высо́кий – вы́ше
глубо́кий – глۇ́бже
дешё́вый – дешё́вле
ма́ленький – ме́ньше
плоско́й – плóще (vlak)
плохо́й – хۇ́же (плóше: *in spreekwoorden en sprookjes*)
по́здний – по́зже
ра́нный – ра́ньше
сла́дкий – сла́ще
широ́кий – ши́ре

Gebruik

1. Synthetische vormen van de vergrotende trap worden gebruikt als naamwoordelijk deel van het gezegde of in bijwoordelijke functie.

2. Als datgene/diegene dat/die vergeleken wordt het onderwerp van de zin is (en in de 1^{ste} naamval staat), staat het object van de vergelijking in de 2^{de} naamval of wordt voorafgegaan door het voegwoord **чем** (+ de 1^{ste} naamval):

Он умнѐе и замечательнее *меня*.
Она выглядит моло́же, чем *Ира*.

3. Is datgene/diegene dat/die vergeleken wordt een ander zinsdeel, dan staat het object van de vergelijking in dezelfde naamval en wordt voorafgegaan door het voegwoord **чем**:

Их гораздо бо́льше, чем *нас*.
Он пише́т ча́ще письма *Наде*, чем *Рае*.

4. Een **samenstelling** met het voorvoegsel **ПО-** betekent ‘enigszins, wat, een (klein) beetje’ + de betekenis van de comparatief:

Дайте мне книгу понове́е.
Нельзя ли говорить поти́ше?
Сядь ко мне побли́же.

5. De mate waarin iets of iemand een andere zaak of persoon overtreft wordt aangegeven door:

- de prepositie **НА** + 4^{de} naamval:

Она *на* *пятнадцать лет* мла́дше его. (15 jaar jonger)
Он *на* *голову* *выше* всех в семье. (een kop groter)

- de prepositie **В** + 4^{de} naamval:

Он зарабатывает *в* *четыре раза* бо́льше, чем я. (vier keer zoveel)
Наша новая машина *в* *два раза* доро́же, чем старая. (twee keer zo duur)

II. De analytische vorm (бо́лее/ме́нее + bijvoeglijk naamwoord)

Vorming

De analytische vorm van de vergrotende trap wordt gevormd met behulp van het bijwoord **бо́лее/ме́нее** en de lange stellende trap van het bijvoeglijk naamwoord:

бо́лее скро́мный, бо́лее интере́сный, ме́нее доро́гой, ме́нее симпати́чный

!

Er zijn twee bijzondere bijvoeglijke naamwoorden met de betekenis van de vergrotende trap: *бóльший* (groter) en *да́льнейший* (verder): *бóльшей частью, бо́льшая половина, да́льнейшие успехи, в да́льнейшем, в ожидании да́льнейших указаний* (tot nader order).

Gebruik

In de zin heeft de analytische vorm meestal de functie van bijvoeglijke bepaling:

Бо́лее вы́сокие зарплаты ведут к бо́лее вы́соким материальным претензиям.

Тебе надо читать уже бо́лее серьёзные и взрослые книги.

III. Vertaling

De syntactische constructie **чем ..., тем ...** wordt in het Nederlands vertaald met **hoe ... hoe/ des te ...; naarmate ..., des te ...**:

Чем умне́е человек, тем с ним интере́снее.

Чем до́льше я живу в этой стране, тем ме́ньше я её понимаю.

Превосходная степень (Overtreffende trap)

I. De synthetische vorm (met achtervoegsels -ейш-/-айш-)

Vorming en accent

De synthetische vorm van de overtreffende trap wordt gevormd met behulp van:

1. het achtervoegsel **-ейш-** toegevoegd aan de stam van het bijvoeglijk naamwoord. Daarbij ligt het accent op:

- het achtervoegsel als de stam van het bijvoeglijk naamwoord uit één lettergreep bestaat:

до́брый – добре́йший

но́вый – нове́йший

- de stam als de stam van het bijvoeglijk naamwoord uit meerdere lettergrepen bestaat:

интере́сный – интере́снейший

прекра́сный – прекра́снейший

- Uitzonderingen wat accent betreft zijn:

бога́тый – богате́йший

тяже́лый – тяжеле́йший

2. het achtervoegsel **-айш-** toegevoegd aan de stam van het bijvoeglijk naamwoord op een velaar (**к, г, х**). Deze klank ondergaat dan medeklinkerwisseling. Het accent ligt dan op het achtervoegsel:

<г> → <ж>

стро́гий – строжáйший

<к> → <ч>

вели́кий – величáйший
высо́кий – высочáйший
лёгкий – легчáйший

<х> → <ш>

ти́хий – тишáйший

3. Onregelmatig zijn:

блízкий – ближáйший
ни́зкий – нижáйший
дорого́й – дражáйший (dierbaarste)
корóткий – кратчáйший
ме́лкий – мельчáйший

4. De vormen op **-ейший/-айший** kunnen worden versterkt met het voorvoegsel **наи-**:

наиглупе́йшая ситуация
наистрожа́йший запрет

!

- In sommige gevallen bestaat er in het Russisch geen overtreffende trap waar het Nederlands dit wel kent. De vorm **ранне́йший* (afgeleid van *ра́нный*) bestaat niet.
- Bijvoeglijke naamwoorden als *лучи́ший* (beste) en *худи́ший* (slechtste) zijn gevormd van de stam van de vergrotende trap.

Gebbruik

1. Enkele synthetische vormen van de overtreffende trap worden alleen in bepaalde woordcombinaties en vaste verbindingen gebruikt:

дражáйшая половина	mijn betere helft
в кратчáйшие сроки	op zeer korte termijn/binnen de kortste keren
кратчáйшей дорогой	via de kortste weg
при мале́йшем шуме	bij het minste/geringste geluid
при мале́йшем напряжении	bij de minste/geringste inspanning
ни мале́йшей надежды	niet de geringste hoop
нижáйшая просьба	heel nederig verzoek

2. De synthetische overtreffende trap is meestal emotioneel gekleurd en subjectief.

II. De analytische overtreffende trap

Vorming en gebruik

De analytische vorm van de overtreffende trap wordt gevormd door:

1. **са́мый** gevolgd door de stellende trap van de lange vorm van het bijvoeglijk naamwoord. Dit is een stilistisch neutrale vorm.

<u>са́мый</u> интере́сный фильм	de meest interessante film
<u>са́мый</u> люби́мый актёр	de meest geliefde acteur

2. **наибóлее/наимéнее** gevolgd door de stellende trap (lange of korte vorm) van het bijvoeglijk naamwoord. Stilistisch behoort deze vorm tot de schrijftaal.

<u>наибóлее</u> дешёвые товары	goedkoopste/meest goedkope waren
<u>наимéнее</u> серьёзная проблема	minst ernstige zaak

Он мне наибóлее симпатичен.

3. de vergrotende trap gevolgd door de voornaamwoorden **всех** of **всего́**. **Всех** wordt gebruikt als de te vergelijken objecten hetzelfde zijn, **всего́** als deze verschillend zijn.

Лена красивее всех (других девочек) в классе.
Мне чаще всего́ приходится ездить на Север.

III. Vertaling

De vertaling van de Russische overtreffende trap naar het Nederlands kan sterk variëren:

велича́йший учёный	een zeer groot geleerde
глубоча́йшие мысли	de diepste gedachten
наимиле́йший человек	een zeer aardig iemand
са́мые лу́чшие дни	de allerbeste dagen
са́мая дорога́я одежда	de duurste kleding
са́мый интере́сный рассказ	het meest meeslepende verhaal



1.18 ► 1.26-1.27

Отличительные характеристики глаголов первого и второго спряжений (Bijzondere kenmerken van de e- en i-vervoeging van het werkwoord)

Met behulp van onderstaande tabellen krijg je een beter inzicht in het accent- en medeklinkerwisselingpatroon en andere veranderingen in de tegenwoordige-tijdsvormen van het Russische werkwoord.

e-vervoeging

kenmerken	bijzonderheden	infinitief	persoonsvormen
Achtervoegsel -ыва-/-ива-	Vormt een secundaire imperfectief.	записыва́ть выпива́ть	записываю – записываешь выпиваю – выпиваешь
Achtervoegsel -ова-/-ева-	Verandert in -у-/-ю- .	рисова́ть танцева́ть воева́ть	рисую – рисуешь танцую – танцуешь воюю – воюешь
Achtervoegsel -ирова-	Verandert in -иру- . Het accent ligt op de и .	асфальти́ровать корректи́ровать	асфальтирую – асфальтируешь корректирую – корректируешь
Achtervoegsel -ва-	Deze wwn. zijn imperfectief. Het achtervoegsel verdwijnt bij wwn. met stammen да- , зна- en ста- . In dit geval altijd eindaccent.	дава́ть узнава́ть встава́ть остава́ться	даю – даёшь узнаю – узнаю встаю – встаёшь остаюсь – остаёшься
Achtervoegsel -ну-	Geprefigeerde wwn. en wwn. die een eenmalige handeling aanduiden zijn perfectief.	прыгну́ть отверну́ться	прыгну – прыгнешь отвернусь – отвернёшься
wnn. op -ти	Hebben altijd eindaccent behalve de perfectieve afleidingen met het voorvoegsel вы- .	вести́ нести́ расти́ спасти́ вы́вести	веду – ведёшь несу – несёшь расту – растёшь спасу – спасёшь выведу – выведешь
wnn. op -ереть	De eerste -e- in -ереть is vluchtig.	умере́ть	умру – умрёшь
wnn. op -оть	Terugtrekkend accent, verzachting van de laatste stammedeklinker.	боро́ться	борю́сь – боре́шься
wnn. op -ыть	-ы- verandert in -о- .	закры́ть мы́ть	закрою – закроешь мою – моешь
Enkele wwn. op -зять/-сать, -кать/-хать	Medeklinkerwisseling van de laatste stammedeklinker. Voor wwn. met eindaccent in de infinitief is terugtrekkend accent typerend.	разре́зать плака́ть сказа́ть писа́ть скака́ть махать	разрежу – разрежешь плачу – плачешь скажу – скажешь пишу – пишешь скачу – скачешь машу – машешь
Enkele perfectieve wwn. op -ать/-еть	Invoeging van -н- in de stam.	нача́ть вста́ть оста́ться оде́ть	начну – начнёшь встану – встанешь останусь – останешься одену – оденешь

Enkele eenletter-grepige imperfectieve wwn. op -ать/-ять	Invoeging van -м/-н- in de stam.	жать (drukken) мять (kreukelen)	жму – жмёшь мну – мнёшь
Eenlettergrepige wwn. op -ить	Invoeging van j-klank .	бить лить пить	бью – бьёшь лью – льёшь пью – пьёшь

i-vervoeging

kenmerken	bijzonderheden	infinitief	persoonsvormen
wnn. op -ить (enkele op -еть/-ать) met eindaccent in de infinitief	Terugtrekkend accent.	учи́ть да́рить смотре́ть дыша́ть (ademhalen)	учу́ – учи́шь да́рю – да́ришь смотру́ – смотре́шь дышу́ – дыши́шь
wnn. op -ить (enkele op -еть) met als laatste stammedeklinkers д, з, с, т, ст	In de 1 ^{ste} pers. ev. verandert д ↔ ж, з ↔ ж, с ↔ ш, т ↔ ч/щ, ст ↔ щ . Een grote groep wwn. met eindaccent in de infinitief heeft terugtrekkend accent in de tegenwoordige-tijdsvormen.	ви́деть встре́тить возврати́ться прости́ть ходи́ть вози́ть спроси́ть плати́ть	ви́жу – ви́дишь встре́чу – встре́тишь возвращу́ – возврати́шь про́щу – прости́шь хожу́ – ходи́шь вожу́ – вози́шь спроси́шу – спроси́шь плачу́ – плати́шь
wnn. op -ить (enkele op -еть) met als laatste stammedeklinkers б, в, м, п, ф	Verandering van de laatste stammedeklinker in de 1 ^{ste} pers. ev. in бл, вл, мл, пл, фл . De meeste tweelettergrepige wwn. hebben terugtrekkend accent.	гото́вить знако́мить греме́ть люби́ть купи́ть терпе́ть	гото́влю – гото́вишь знако́млю – знако́мишь гремлю́ – греми́шь люблю́ – люби́шь куплю́ – купи́шь терплю́ – терпи́шь

!

De bedoeling van deze overzichten is te laten zien dat er altijd signalen in een werkwoord zijn die je kunnen helpen vast te stellen om welk type werkwoord het gaat en welke veranderingen het zou kunnen ondergaan. Bijvoorbeeld, als een werkwoord het achtervoegsel *-ова-* bevat kan je er met zekerheid van uitgaan dat dit achtervoegsel in de tegenwoordige-tijdsvormen in *-у-* verandert. En als je ziet dat de laatste medeklinker van de stam van een werkwoord op *-ить* of *-еть* een *б, н, в* of *м* is, weet je ook zeker dat de 1^{ste} pers. ev. een medeklinkerwisseling ondergaat. Op die manier leer je de systematiek die achter het werkwoord schuilt.

Natuurlijk blijven er nog werkwoorden over die sterk afwijkend zijn en een uitzondering op de regel vormen. Die moet je alsnog apart leren.

Упражнения



Степени сравнения

1.19 Vul de juiste uitgangen in en vertaal wat tussen haakjes staat in correct Russisch.

1. (Ное) древн..... произведение искусства, (des te) оно
(duurder).
2. В дискуссиях высказывались мнения одно интересн..... друг.....
3. Дай мне книгу (een beetje nieuwer) эт.....
4. Мои коньки (wat groter) тво.....
5. Для работы купи костюм (wat goedkoper)
6. Мои стихи (wat eenvoudiger) тво.....
7. Сегодня ветер (wat sterker), чем вчера.
8. (Ное ouder) становится человек, (des te) разумн.....
его мысли и советы.
9. (Vaker dan de anderen) он приходил на могилу матери.
10. Восточная часть неба была (donkerder) западн.....
11. Воздух становится (zoeter).
12. Разговор час от часу делался (steeds luidruchtiger).
13. Красота слова (beter en duidelijker/feller)
всего проявляется в поэзии.
14. Эти просторы открывают перед каждым удивительный мир великого поэта,
который делает человека духовно (rijker).

1.20 Vul de juiste vormen van de vergrotende trap in.

1. Как-то всё (дружный) и (строгий), как-то всё
тебе (дорогой) и (родной). (*Твардовский*)
2. Я не знаю ничего (хороший), (сложный) и
..... (интересный) человека. (*М. Горький*)
3. Ночь стала ещё (густой), ещё (чёрный) и
..... (тёплый). (*Куприн*)
4. (тёплый) и (яркий) солнце стало. (*Плещеев*)
5. Нет, мы не стали (глухой) или (старый). (*Бродский*)

6. В бою бьёт, кто (смелый), а не кто (сильный).
7. Надо смотреть на жизнь (простой).

1.21 Hieronder staan enkele Russische spreekwoorden en gezegdes waarin de vergrotende trap voorkomt. Vertaal wat tussen haakjes staat in correct Russisch.

1. (Hoger dan je voorhoofd) УШИ НЕ РАСТУТ.
2. (Stiller) едешь, (verder) будешь.
3. (Hoe eerder hoe beter).
4. (Beter laat dan nooit).
5. Правда (is lichter dan de zon).
6. (Hoe sterker des te rechtvaardiger).
7. (Wie vroeger opstaat), тому Бог даёт.
8. (Wat verder) ПОЛОЖИШЬ,
(wat dichterbij) ВОЗЬМЁШЬ.

1.22 Vertaal onderstaande zinnen in correct Russisch. Let op de vormen van de vergrotende trap.

I.

1. Jonge mensen in Oost-Europa zijn nu vaak minder belezen, maar zeker opener en praktischer dan toen.
2. Hoe jonger je toen was, hoe makkelijker je nu leeft.
3. De twintigers lijken sterk op hun westerse leeftijdgenoten, maar hebben het toch moeilijker.
4. De dertigers zijn geslotener, maar ook serieuzer en volwassener.
5. Het verschil met West-Europa is dat jongeren in Oost-Europa rijker zijn dan ouderen.

II.

1. Hij ging trouwen met een vrouw die 20 jaar jonger was dan hij.
2. Deze koffer is tien kilo zwaarder dan de andere.
3. Hij is 15 centimeter langer dan zij.
4. Deze trein komt twee uur eerder aan dan die uit Irkoetsk.
5. Dit dorp ligt (bevindt zich) drie kilometer verder van het station af.
6. Deze manuscripten zijn twee eeuwen ouder dan die we gevonden hebben.
7. Zijn salaris is vier keer zo hoog als dat van zijn ouders.
8. Zij is honderd keer zo slim als jij!
9. Dit huis kost drie keer zoveel als dat van jou.
10. Moderne computers zijn tien/vijftien keer zo snel als de oude.
11. Hij is een kop groter (langer) dan zijn broer.

1.23 Gebruik juiste vormen van de overtreffende trap van de betreffende bijvoeglijke naamwoorden.

1. Огромный и (интересный) мир приходит к нам со страниц любимых книг.
2. Чтение – это окошко в мир, (важный) инструмент учения.
3. Уметь читать значит быть внимательным к (тонким) смыслам слова.
4. А.С. Пушкин – (великий) гордость нашей литературы.
5. Главной улицей России зовут эту (удивительный) реку.
6. При (малый) удаче он необыкновенно радовался.
7. В (близкий) время у меня совсем не будет свободной минуты.
8. Я познакомился с (замечательный) человеком нашего времени.
9. Ночь стояла (прекрасный).
10. Надо выполнить это задание в (короткий) сроки.

1.24 Corrigeer de verkeerd gebruikte vormen van de bijvoeglijke naamwoorden. Schrijf de zinnen in hun geheel over. Geef, waar mogelijk, twee varianten.

1. Речь бабушки более ярче и выразительна, чем речь других персонажей повести.
2. Слова директора произвели на некоторых коллег самое сильнейшее впечатление.
3. Ольга было более моложе Татьяны.
4. Из-за частых дождей экспедиция работала в более труднейших условиях.
5. Домой мы возвращались коротчайшей дорогой.
6. У него самый острейший ум из всех людей, которых я знал.
7. Сахар намного более слажее варенья.
8. В этом месте река гораздо более тихее.

1.25 Vertaal onderstaande zinnen in correct Russisch. Let op het gebruik van de verschillende typen van de overtreffende trap.

1. De Wolga is de langste en de mooiste rivier van Rusland.
2. Volgens wetenschappers is het Bajkal-meer het diepste en het oudste meer op aarde.
3. We hebben de kortste weg gekozen.
4. Zij woont het verst van ons allemaal.
5. De Amerikaanse versie van 'Doctor Zhivago' is de meest verschrikkelijke film die ik ooit gezien heb.
6. Wij gaan meestal naar de opera, van ballet houden we veel minder.
7. Hij schrijft mooier dan de rest van de klas.
8. De Tweede Wereldoorlog is de vreselijkste periode uit de nieuwste geschiedenis.
9. De eenvoudigste [meest simpele] woorden ken je niet!
10. De ziel is het meest dierbaar. (*gezegde*)



Глаголы первого и второго спряжений

1.26 **Analyseer deze werkwoorden volgens de aangegeven rubrieken in de onderstaande tabel.**

werkwoord	bijzonderheden	vervoeging	1 ^{ste} pers. en 2 ^{de} pers. ev.
допустить			
закрепить			
сложиться			
указать			
соседствовать			
греметь			
способствовать			
годиться			
махать			
растить			
шутить			
обрадоваться			

1.27 **Analyseer deze werkwoorden volgens de aangegeven rubrieken in de onderstaande tabel.**

werkwoord	bijzonderheden	vervoeging	infinitief
господствуют			
кипит			
производят			
лажу			
удаётся			
ловят			
выражу			
прощу			
превосходит			
произнесёшь			
гостит			